第一图书网, tushu007.com

<<机器翻译简明教程>>

图书基本信息

书名：<<机器翻译简明教程>>

13位ISBN编号：9787544614207

10位ISBN编号：7544614204

出版时间：2009-9

出版时间：上海外语教育出版社

作者：李正栓 孟俊茂

页数：303

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

目前，有关机器翻译（Machine Translation，MT）方面的专业书籍和文章已经有很多，但是能作为教材的书还不多见。
机器翻译涉及语言学、计算机科学、数学和人工智能等多个学科，是一门交叉学科，其中要求掌握的知识很广，对于一般读者而言难度很大，使他们望而却步。
我们在机器翻译的教学方面已经有了一定积累和经验。
因此，很多学校和出版社希望我们能把我们在机器翻译方面的教学经验和我们对机器翻译的认识整理出来，编成教材。
任务很艰巨，但对机器翻译教学做一下总结还是有必要的，便硬着头皮写成此书。
机器翻译是研究计算机如何翻译人类间语言的学问。
在计算机问世之初，人们就想，如果计算机能够理解和翻译人的语言，懂得人们的意图是什么，那么，我们就可以使用计算机，达到人与人之间交流的目的，那就太好了。
这样计算机就能帮助人们去做枯燥、繁琐、劳动量又大的翻译工作，甚至代替人去翻译。
但是在当时的条件下，这只是一种梦想。
在实现这一梦想的过程中，出现过技术和认识上的危机，人们认为这样的梦想是不可能实现的。
经过大批专家的研究，情况有很大的变化，计算机的功能、容量和速度都有几个数量级的提高，机器翻译的理论研究有了很大进展。
因此，人们又想起了这个梦想，很多人再次为此努力奋斗，特别是新一代计算机技术和机器翻译理论的研究，使得梦想逐渐变成现实。
机器翻译的研究已成为计算机科学界和语言学界的热门课题。

内容概要

本书是机器翻译的入门导读教材，主要用作翻译专业本科生教程。
本书也可供对机器翻译感兴趣，欲从事计算语言学、机器人语音对话、大型数据库自然语言查询等领域工作的研究人员参考使用，或作为使用机器翻译系统的人员的培训教材。
　本书内容包括机器翻译概述、机器翻译类型介绍、基于转换的机器翻译理论、基于转换的机器翻译系统、基于中间语言的机器翻译理论和实践、基于统计的机器翻译理论和实践、基于实例的机器翻译理论和实践、译文处理、计算机辅助翻译、机器翻译相关知识、机器翻译的资源及其建设、机器翻译评价以及机器翻译应用前景和发展方向等；较为系统地介绍了机器翻译当前最主要的理论和方法，并特别注意汉语的计算机处理问题。

<<机器翻译简明教程>>

书籍目录

第一单元 机器翻译概述 第一节 什么是机器翻译 第二节 机器翻译发展的历史第二单元 机器翻译类型介绍（一） 第一节 第一代机器翻译系统 第二节 第二代机器翻译系统 第三节 第三代机器翻译系统第三单元 机器翻译类型介绍（二） 第一节 实用机器翻译系统类型 第二节 我国机器翻译系统第四单元 基于转换的机器翻译理论（一） 第一节 实现过程综述 第二节 词法、词性、句法分析第五单元 基于转换的机器翻译理论（二） 第一节 语义分析 第二节 译文的转换与生成 第三节 词义消歧第六单元 基于转换的机器翻译系统（一） 第一节 英汉机器翻译实现过程 第二节 英汉机器翻译系统介绍第七单元 基于转换的机器翻译系统（二） 第一节 汉英机器翻译实现过程 第二节 汉英机器翻译系统介绍第八单元 基于中间语言的机器翻译理论和实践 第一节 基于中间语言的机器翻译理论 第二节 基于中间语言的机器翻译系统介绍第九单元 基于统计的机器翻译理论和实践 第一节 基于统计的机器翻译理论 第二节 基于统计的机器翻译系统介绍第十单元 基于实例的机器翻译理论和实践 第一节 基于实例的机器翻译理论 第二节 基于实例的机器翻译系统介绍第十一单元 译文处理 第一节 译文转换与生成 第二节 译文生成方法第十二单元 计算机辅助翻译 第一节 计算机辅助翻译理论 第二节 计算机辅助翻译系统第十三单元 机器翻译相关知识 第一节 语法 第二节 汉语语法概说 第三节 英语语法概说第十四单元 机器翻译的资源及其建设 第一节 词典 第二节 语料库第十五单元 机器翻译评价 第一节 机器翻译评价和其必要性 第二节 机器翻译的评价历史 第三节 机器翻译系统评价的内容和方法第十六单元 机器翻译应用前景和发展方向 第一节 机器翻译的应用领域 第二节 机器翻译发展方向参考文献

章节摘录

1982年初，中国科技情报所组织本所力量重新设计研制冶金题录英汉机器翻译系统。
试验素材除原来的7700条冶金题录之外，又增选了1500条冶金题录，共9200多条，词典也扩大到2万个词条。
经过1982年至1985年三年的研究试验，译文正确率平均为67%，速度也有所提高，翻译100条题录平均只需l小时。
该系统在1988年5月9日通过了技术鉴定，定名为“ ISTIC-I型英汉冶金题录机器翻译系统 ”。
1983年5月，中国中文信息研究会自然语言处理专业委员会在武汉成立。
1986年10月，邮电部邮电科学研究院研制的计算机检索、机器翻译和自动排版系统通过了技术鉴定。
经过实际试用证明：该系统性能良好，实用可靠。
它的英汉题录机器翻译子系统具有灵活的译后加工手段，词汇量基本上能满足通讯领域的实用要求，译文达到可读的程度。
由于这个系统充分利用了国外引进的INSPEC文献磁带，在当时对于加速信息传递和推广国外先进技术，具有重要的意义。
我国机器翻译系统的繁荣是以“ 科译l号 ”机器翻译系统的问世为标志的。
该系统是由中国人民解放军军事科学院研制的、与题录兼容的实用型全文英汉机器翻译系统，于1987年3月在北京通过了技术鉴定。
“ 科译1号 ”的设计者是董振东，他提出的逻辑语义结构也是该系统的语言理论基础。
系统的基本原理是：由原语的线性结构出发，经过多层次、多次数的扫描，按规则的顺序匹配，形成以动词为根结点，以逻辑语义项为主结点的多结点、多标记的树形图，最后，从根结点逐层展开，形成译语的线性结构，得到相应的译文。
该系统已于1988年由中国计算机软件与技术服务总公司实现了商品化，命名为“ 译星1号 ”。
随后“ 译星 ”系统不断更新换代，一直受到国内外MT、界的关注。
我国MT研究的全面展开是在20世纪80年代中期以后。
特别是90年代以来，一批MT系统先后问世，并且推出了商品化系统。
这些具有代表性的系统包括：一、高立英汉机器翻译系统　　这是由北京市高立电脑公司与中国社会科学院语言研究所合作开发的商品化机器翻译系统，从试验性的题录翻译和全文翻译发展到实用系统前后共用15年时间，于1992年1月在北京新技术产业开发试验区通过了鉴定，先后获得北京市科技进步奖、新加坡INFORMATICSl992国际博览会计算机应用软件银奖和1992年第二届中国科技之光博览会电子行业金奖，被列入火炬计划。

编辑推荐

《机器翻译简明教程》是“翻译专业本科生系列教材”之一，教育部于2005年批准设置本科翻译专业，为翻译学科的建设和发展提供了新的契机。
上海外语教育出版社本着全心致力于外语教育事业发展的宗旨，在广泛调研的基础上，首家隆重推出“翻译专业本科生系列教材”，以大力支持本科翻译专业的建设和发展，充分满足翻译专业师生的需要，为培养高素质的翻译人才贡献一份力量。
该系列教材特色明显：　开创性：国内第一套翻译专业本科生系列教材　权威性：国内外多所重点院校的众多知名专家主持编写，阵容权威强大　科学性：经多方调研，反复论证，严禁规划，认真编写而成　系统性：分翻译理论、实践与技能、特殊翻译等多个板块，包括近40种教材，全面系统　针对性：特别针对翻译专业学科特点和师生需要，度身打造　前沿性：充分吸收各领域最新研究成果，紧密跟踪学科发展前沿信息

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com